

**Ordonanta Guvernului nr. 13/2010 pentru modificarea si completarea unor acte normative in domeniul justitiei in vederea transpunerii Directivei 2006/123/CE a Parlamentului European si a Consiliului din 12 decembrie 2006 privind serviciile in cadrul pietei interne**

Publicat in Monitorul Oficial, Partea I nr. 70 din 30 ianuarie 2010

Avand in vedere obligatia Romaniei, in calitate de stat membru al Uniunii Europene, de a asigura transpunerea in legislatia nationala a dispozitiilor Directivei 2006/123/CE a Parlamentului European si a Consiliului din 12 decembrie 2006 privind serviciile in cadrul pietei interne, luand in considerare faptul ca existenta in legislatia nationala a unui act normativ cadru de transpunere a acestui instrument comunitar — Ordonanta de urgenta a Guvernului nr. 49/2009 privind libertatea de stabilire a prestatorilor de servicii si libertatea de a furniza servicii in Romania — impune, pentru asigurarea unei transpuneri depline, amendarea, in mod corespunzator, a tuturor regimurilor de autorizare care intra in domeniul de aplicare a Directivei 2006/123/CE a Parlamentului European si a Consiliului,

tinand cont de evaluarea efectuata asupra regimurilor de autorizare pentru profesiile aflate in sfera competentei de reglementare a Ministerului Justitiei, care a relevat necesitatea modificarii cadrului legal in ceea ce priveste traducatorii, mediatorii, expertii tehnici judiciari si expertii criminalisti, in temeiul art. 108 alin. (1) din Constitutia Romaniei, republicata, si al art. 1 pct. II din Legea nr. 9/2010 privind abilitarea Guvernului de a emite ordonante, Guvernul Romaniei adopta prezenta ordonanta.

**Art. I**

Legea nr. 178/1997 pentru autorizarea si plata interpretilor si traducatorilor folositi de Consiliul Superior al Magistraturii, de Ministerul Justitiei, Parchetul de pe langa Inalta Curte de Casatie si Justitie, Parchetul National Anticoruptie, de organele de urmarire penala, de instantele judecatoresti, de birourile notarilor publici, de avocati si de executori judecatoresti, publicata in Monitorul Oficial al Romaniei, Partea I, nr. 305 din 10 noiembrie 1997, cu modificarile si completarile ulterioare, se modifica si se completeaza dupa cum urmeaza:

**1.** La articolul 3, literele a) si f) se modifica si vor avea urmatorul cuprins:

"a) este cetatean roman, cetatean al unui stat membru al Uniunii Europene, al Spatiului Economic European sau al Confederatiei Elvetiene;

.....  
f) nu are antecedente penale."

**2.** La articolul 3, litera b) se abroga.

**3.** Articolul 3<sup>1</sup> se modifica si va avea urmatorul cuprins:

"Art. 3<sup>1</sup>

(1) Cetatenii statelor membre ale Uniunii Europene sau apartinand Spatiului Economic European ori

ai Confederației Elveteiene pot desfășura activitatea de interpret și traducător pentru organele prevăzute la art. 1, cu respectarea prevederilor prezentei legi, în regim de autorizare sau în regim de luare în evidență.

(2) Cetățenii statelor membre ale Uniunii Europene sau aparținând Spațiului Economic European ori ai Confederației Elveteiene pot fi autorizați ca traducători și interpreți în aceleași condiții ca și cetățenii români, putând dovedi îndeplinirea condițiilor prevăzute la art. 3 lit. c), e) și f) și cu documente emise/eliberate de autoritățile din statul membru de origine sau de proveniență.

(3) Procedura autorizării nu se aplică cetățeanului unui stat membru al Uniunii Europene sau aparținând Spațiului Economic European ori Confederației Elveteiene, stabilit în România, care este autorizat ca interpret și traducător în specialitatea științe juridice de autoritatea competentă din statul membru de origine sau de proveniență.

(4) Cetățeanul unui stat membru al Uniunii Europene sau aparținând Spațiului Economic European ori Confederației Elveteiene, autorizat în specialitatea științe juridice și care exercită în mod legal această profesie în statul membru de origine sau de proveniență, poate presta temporar sau ocazional, pe teritoriul României, activitățile specifice profesiei de interpret sau traducător autorizat, fără îndeplinirea procedurii și condițiilor de autorizare prevăzute la art. 3.

(5) În cazurile prevăzute la alin. (3) și (4), pentru exercitarea profesiei nu este necesară dovedirea cunoașterii limbii oficiale a statului al cărui cetățean este strainul.

(6) În aplicarea prevederilor alin. (3) și (4), Ministerul Justiției recunoaște certificatele sau alte documente similare care atestă calitatea de interpret și traducător autorizat în specialitatea științe juridice, emise/eliberate de autoritățile competente din statul de origine sau de proveniență.

(7) Persoanele prevăzute la alin. (1) trebuie să aibă cunostințele de limbă română necesare exercitării profesiei, a căror dovadă se face cu acte din care rezultă că au absolvit o formă de învățământ în limba română sau cu certificate de competență lingvistică.

(8) În cazul în care este necesară verificarea documentelor depuse în vederea autorizării, aceasta se poate realiza și prin intermediul Sistemului de informare în cadrul pieței interne, în condițiile legii.

(9) Prevederile prezentului articol se completează în mod corespunzător cu dispozițiile Legii nr. 200/2004 privind recunoașterea diplomelor și calificărilor profesionale pentru profesiile reglementate din România, cu modificările și completările ulterioare."

#### **4. Articolul 4 se modifică și va avea următorul cuprins:**

"Art. 4

(1) Cererea de autorizare ca interpret și traducător care urmează a fi folosit de organele prevăzute la art. 1 se adresează Ministerului Justiției și va fi însoțită de actele doveditoare privind îndeplinirea condițiilor prevăzute la art. 3.

(2) Autorizarea se acordă prin ordin al ministrului justiției în cel mult 30 de zile calendaristice de la data prezentării de către solicitant a tuturor documentelor care fac dovada îndeplinirii condițiilor legale de autorizare.

(3) Termenul prevăzut la alin. (2) poate fi prelungit o singură dată, cu maximum 15 zile calendaristice. Valabilitatea documentelor depuse inițial nu este afectată de această prelungire. Prelungirea termenului de autorizare, precum și durata acestei prelungiri trebuie motivate și notificate solicitantului înainte de expirarea termenului inițial.

(4) În cazul în care solicitantul nu îndeplinește condițiile prevăzute de lege sau cererea formulată de acesta nu este însoțită de actele doveditoare, Ministerul Justiției, prin direcția de specialitate, comunică părții interesate refuzul de autorizare sau, după caz, necesitatea completării dovezilor impuse de lege. Refuzul de autorizare se motivează în mod corespunzător.

(5) Decizia de refuz sau de retragere a autorizatiei de interpret ori traducator poate fi atacata la instanta judecatoreasca competenta, potrivit legii.

(6) Forma si continutul autorizatiei se vor stabili prin ordin al ministrului justitiei."

**5.** La articolul 6 alineatul (1), dupa litera b) se introduce o noua litera, litera b<sup>1</sup>), cu urmatorul cuprins:

"b<sup>1</sup>) pentru lipsa sau restrangerea capacitatii de exercitiu;"

**6.** La articolul 6, dupa alineatul (2) se introduc doua noi alineate, alineatele (3) si (4) cu urmatorul cuprins:

"(3) Sesizarea Ministerului Justitiei se va face pentru cazurile prevazute la alin. (1) lit. b), b<sup>1</sup>), c), e) si f) de catre organele prevazute la art. 1, precum si de orice alta persoana interesata.

(4) In termen de 30 de zile de la data ramanerii definitive a hotararii judecatoresti de condamnare a traducatorului si interpretului pentru savarsirea cu intentie a unei infractiuni in legatura cu exercitiul profesiei, instanta judecatoreasca are obligatia de a transmite Ministerului Justitiei copia certificata pentru conformitate cu originalul a hotararii judecatoresti."

**7.** La articolul 6<sup>1</sup>, dupa alineatul (1) se introduce un nou alineat, alineatul (1<sup>1</sup>), cu urmatorul cuprins:

"(1<sup>1</sup>) Interpretii si traducatorii autorizati potrivit prezentei legi au obligatia sa notifice emitentului autorizatiei, in termen de 30 de zile de la luarea la cunostinta, orice schimbari ale situatiei lor in urma carora conditiile de acordare a autorizatiei nu mai sunt indeplinite."

**8.** La articolul 6<sup>1</sup>, alineatele (3) si (4) se modifica si vor avea urmatorul cuprins:

"(3) Pana la data indeplinirii obligatiilor prevazute la alin. (1)—(2), interpretii si traducatorii nu pot desfasura activitatea reglementata de prezenta lege.

(4) Cetatenii statelor membre ale Uniunii Europene sau ale Spatiului Economic European ori apartinand Confederatiei Elvetiene, prevazuti la art. 3<sup>1</sup> alin. (3) si (4), pentru a presta activitate de interpret si traducator, in conditiile prezentei legi, vor fi luati, la cerere, in evidenta directiei de specialitate din cadrul Ministerului Justitiei si, dupa caz, a tribunalului in circumscriptia caruia sunt stabiliti."

**9.** Dupa articolul 15 se introduce un nou articol, articolul 16, cu urmatorul cuprins:

"Art. 16

Prevederile prezentei legi se completeaza, cu privire la procedurile si formalitatile de autorizare, precum si exercitarea profesiei de interpret si traducator autorizat, cu prevederile Ordonantei de urgenta a Guvernului nr. 49/2009 privind libertatea de stabilire a prestatorilor de servicii si libertatea de a furniza servicii in Romania."

## **Art. II**

Legea nr. 192/2006 privind medierea si organizarea profesiei de mediator, publicata in Monitorul Oficial al Romaniei, Partea I, nr. 441 din 22 mai 2006, cu modificarile si completarile ulterioare, se modifica si se completeaza dupa cum urmeaza:

**1.** La articolul 8, alineatele (2)—(4) si (7) se modifica si vor avea urmatorul cuprins:

"(2) Cetatenii statelor membre ale Uniunii Europene, ale Spatiului Economic European sau ai

Confederatiei Elvetiene, posesori ai unui document de calificare in profesia de mediator, obtinut in unul dintre aceste state, dobandesc, in contextul dreptului de stabilire, accesul la profesie in Romania, dupa recunoasterea acestor documente de catre Consiliul de mediere, conform Legii nr. 200/2004 privind recunoasterea diplomelor si calificarilor profesionale pentru profesiile reglementate din Romania, cu modificarile si completarile ulterioare.

(3) Documentele de calificare obtinute in profesia de mediator in alt stat decat Romania ori intr-un stat membru al Uniunii Europene, al Spatiului Economic European sau in Confederatia Elvetiana de catre persoanele prevazute la alin. (2) se recunosc in conditiile prevazute la alin. (5), care se aplica in mod corespunzator. Daca abilitatile si cunostintele nu corespund cerintelor de calificare prevazute de legea romana, Consiliul de mediere ia in considerare si experienta profesionala dobandita de solicitant si ii poate cere sa dovedeasca faptul ca indeplineste toate aceste cerinte.

(4) Prevederile alin. (2) si (3) se aplica si cetatenilor romani, posesori ai documentelor de calificare in profesia de mediator, obtinute intr-un stat membru al Uniunii Europene, al Spatiului Economic European sau in Confederatia Elvetiana, dupa caz, intr-un stat tert.

.....  
(7) Cetatenii altor state ale Uniunii Europene, ale Spatiului Economic European sau ai Confederatiei Elvetiene, posesori ai unui document de calificare ca mediator, obtinut in unul dintre aceste state sau in Romania, dobandesc calitatea de mediator in Romania, in conditiile prevazute la alin. (2)—(6)."

**2.** La articolul 8, dupa alineatul (9) se introduce un nou alineat, alineatul (10), cu urmatorul cuprins:  
"(10) In cazul in care este necesara verificarea documentelor depuse in vederea autorizarii, aceasta se poate realiza si prin Sistemul de informare in cadrul pietei interne, in conditiile legii."

**3.** Dupa articolul 8 se introduce un nou articol, articolul 8<sup>1</sup>, cu urmatorul cuprins:

"Art. 8<sup>1</sup>

(1) Autorizatia se elibereaza solicitantului in cel mult 30 de zile calendaristice de la data constatarii indeplinirii de catre acesta a tuturor conditiilor stabilite de lege si de regulamentul prevazut la art. 17 alin. (2).

(2) Termenul poate fi prelungit o singura data, pentru o perioada de maximum 15 zile calendaristice. Valabilitatea documentelor depuse initial nu este afectata de aceasta prelungire. Prelungirea termenului de autorizare, precum si durata acestei prelungiri se motiveaza in mod corespunzator si se notifica solicitantului inainte de expirarea termenului initial.

(3) In cazul in care solicitantul nu indeplineste conditiile prevazute de prezenta lege sau cererea formulata de acesta nu este insotita de actele doveditoare, Consiliul de mediere comunica persoanei interesate refuzul motivat de autorizare sau, dupa caz, necesitatea completarii dovezilor impuse de lege.

(4) Hotararea de refuz, respectiv de retragere a autorizatiei de mediator poate fi atacata la instanta judecatoreasca competenta, in conformitate cu procedura prevazuta de Legea contenciosului administrativ nr. 554/2004, cu modificarile si completarile ulterioare."

**4.** Dupa articolul 16 se introduce un nou articol, articolul 16<sup>1</sup>, cu urmatorul cuprins:

"Art. 16<sup>1</sup>

In ceea ce priveste procedurile si formalitatile de autorizare, precum si exercitarea profesiei de mediator, prevederile prezentei legi se completeaza cu dispozitiile Ordonantei de urgenta a Guvernului nr. 49/2009 privind libertatea de stabilire a prestatorilor de servicii si libertatea de a furniza servicii in Romania."

**5.** La articolul 20, după litera e) se introduce o nouă literă, literă e<sup>1</sup>), cu următorul cuprins:  
"e<sup>1</sup>) cooperează, prin intermediul Sistemului de informare în cadrul pieței interne, cu autoritățile competente din celelalte state membre ale Uniunii Europene, ale Spațiului Economic European și din Confederația Elvețiană, în vederea asigurării controlului mediatorilor și a serviciilor pe care aceștia le prestează, în conformitate cu prevederile Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 49/2009;"

### **Art. III**

Ordonanța Guvernului nr. 2/2000 privind organizarea activității de expertiză tehnică judiciară și extrajudiciară, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 26 din 25 ianuarie 2000, aprobată prin Legea nr. 156/2002, cu modificările și completările ulterioare, se modifică și se completează după cum urmează:

**1.** La articolul 10 alineatul (1), litera a) se modifică și va avea următorul cuprins:

"a) este cetățean român, cetățean al unui stat membru al Uniunii Europene, aparținând Spațiului Economic European ori cetățean al Confederației Elvețiene;"

**2.** La articolul 10, alineatul (2) se abrogă.

**3.** La articolul 10<sup>1</sup>, după alineatul (7) se introduc patru noi alineate, alineatele (8)—(11), cu următorul cuprins:

"(8) În cazul în care este necesară verificarea legalității documentelor depuse în vederea autorizării, aceasta se poate realiza și prin Sistemul de informare în cadrul pieței interne, în condițiile legii.

(9) Înscriserea expertului tehnic judiciar prevăzut la alin. (3) în Tabelul nominal cuprinzând experții tehnici judiciari, respectiv luarea în evidență a expertului tehnic judiciar prevăzut la alin. (5) se fac în cel mult 30 de zile de la data prezentării de către solicitant a tuturor documentelor care fac dovada îndeplinirii condițiilor legale.

(10) Termenul prevăzut la alin. (9) poate fi prelungit o singură dată, pentru o perioadă de cel mult 15 zile calendaristice. Valabilitatea documentelor depuse inițial nu este afectată de această prelungire. Prelungirea termenului de autorizare, precum și durata acestei prelungiri trebuie motivate în mod corespunzător și notificate solicitantului înainte de expirarea termenului inițial.

(11) Dispozițiile prezentului articol sunt aplicabile și cetățenilor aparținând Confederației Elvețiene."

**4.** După articolul 10<sup>1</sup> se introduce un nou articol, articolul 10<sup>2</sup>, cu următorul cuprins:

"Art. 10<sup>2</sup>

(1) În cazul în care solicitantul nu îndeplinește condițiile prevăzute de lege sau cererea formulată de acesta nu este însoțită de actele doveditoare, Ministerul Justiției comunică persoanei interesate refuzul motivat de autorizare sau, după caz, necesitatea completării dovezilor impuse de lege.

(2) Decizia de refuz, respectiv de retragere a autorizației de expert tehnic judiciar poate fi atacată la instanța judecătorească competentă, potrivit legii."

**5.** După articolul 12 se introduce un nou articol, articolul 12<sup>1</sup>, cu următorul cuprins:

"Art. 12<sup>1</sup>

Autorizația de expert tehnic judiciar se acordă solicitantului de către direcția de specialitate din cadrul Ministerului Justiției, în cel mult 30 de zile calendaristice de la data la care acesta face dovada că îndeplinește condițiile pentru dobândirea calității de expert tehnic judiciar."

**6.** La articolul 13, alineatul (1) se modifica si va avea urmatorul cuprins:

"Art. 13

(1) In lipsa expertilor tehnici judiciari din specialitatea ceruta, expertizele tehnice judiciare pot fi efectuate si de alti specialisti care nu au calitatea de expert tehnic judiciar, daca indeplinesc conditiile prevazute la art. 10 alin. (1) lit. a)—f)."

**7.** La articolul 34, dupa alineatul (1) se introduce un nou alineat, alineatul (2), cu urmatorul cuprins:

"(2) Expertii tehnici judiciari autorizati si specialistii au obligatia sa notifice Ministerului Justitiei, in termen de 30 de zile de la luarea la cunostinta, orice schimbare a datelor comunicate la momentul dobandirii calitatii sau luarii in evidenta. Nerespectarea obligatiei de notificare atrage raspunderea disciplinara a celui vinovat."

**8.** Dupa articolul 40 se introduce un nou articol, articolul 40<sup>1</sup>, cu urmatorul cuprins:

"Art. 40<sup>1</sup>. — Prevederile prezentei legi se completeaza, cu privire la procedurile si formalitatile de autorizare, precum si exercitarea profesiei de expert tehnic judiciar, cu prevederile Ordonantei de urgenta a Guvernului nr. 49/2009 privind libertatea de stabilire a prestatorilor de servicii si libertatea de a furniza servicii in Romania."

#### **Art. IV**

Ordonanta Guvernului nr. 75/2000 privind autorizarea expertilor criminalisti care pot fi recomandati de parti sa participe la efectuarea expertizelor criminalistice, publicata in Monitorul Oficial al Romaniei, Partea I, nr. 407 din 29 august 2000, aprobata cu modificari prin Legea nr. 488/2002, cu modificarile si completarile ulterioare, se modifica si se completeaza dupa cum urmeaza:

**1.** La articolul 4 alineatul (1), litera a) se modifica si va avea urmatorul cuprins:

"a) este cetatean roman, cetatean al unui alt stat membru al Uniunii Europene ori apartinand Spatiului Economic European sau cetatean al Confederatiei Elvetiene;"

**2.** La articolul 4, alineatul (2) se abroga.

**3.** La articolul 4 se introduce un nou alineat, alineatul (3), cu urmatorul cuprins:

"(3) Autorizatia de expert criminalist se acorda in termen de 30 de zile de la data la care candidatul a fost declarat admis la examenul prevazut la alin. (1) lit. g)."

**4.** La articolul 4<sup>1</sup>, dupa alineatul (7) se introduc patru noi alineate, alineatele (8)—(11), cu urmatorul cuprins:

"(8) In cazul in care este necesara verificarea documentelor depuse in vederea autorizarii, aceasta se poate realiza si prin Sistemul de informare in cadrul pietei interne, in conditiile legii.

(9) Inscrierea expertului criminalist prevazut la alin. (3) in Tabelul nominal cuprinzand expertii criminalisti, respectiv luarea in evidenta a expertului criminalist prevazut la alin. (5) se fac in cel mult 30 de zile de la data prezentarii de catre solicitant a tuturor documentelor care fac dovada indeplinirii conditiilor legale.

(10) Termenul prevazut la alin. (9) poate fi prelungit o singura data, pentru o perioada de maximum 15 zile calendaristice. Valabilitatea documentelor depuse initial nu este afectata de aceasta prelungire. Prelungirea termenului de autorizare, precum si durata acestei prelungiri trebuie motivate

in mod corespunzator si notificate solicitantului inainte de expirarea termenului initial.

(11) Dispozitiile prezentului articol sunt aplicabile si cetatenilor apartinand Confederatiei Elvetiene."

**5.** Dupa articolul 4<sup>1</sup> se introduce un nou articol, articolul 4<sup>2</sup>, cu urmatorul cuprins:

"Art. 4<sup>2</sup>

(1) In cazul in care solicitantul nu indeplineste conditiile prevazute de lege sau cererea formulata de acesta nu este insotita de actele doveditoare, Ministerul Justitiei comunica persoanei interesate refuzul motivat de autorizare sau, dupa caz, necesitatea completarii dovezilor impuse de lege.

(2) Decizia de refuz, respectiv de retragere a autorizatiei de expert criminalist poate fi atacata la instanta judecatoreasca competenta potrivit legii."

**6.** Dupa articolul 11 se introduce un nou articol, articolul 11<sup>1</sup>, cu urmatorul cuprins:

"Art. 11<sup>1</sup>

Expertii criminalisti autorizati potrivit prezentei ordonante au obligatia sa notifice Ministerului Justitiei, in termen de 30 de zile de la luarea la cunostinta, orice schimbare a datelor comunicate la momentul dobandirii calitatii sau luarii in evidenta."

**7.** Dupa articolul 12 se introduce un nou articol, articolul 12<sup>1</sup>, cu urmatorul cuprins:

"Art. 12<sup>1</sup>

In ceea ce priveste procedurile si formalitatile de autorizare, precum si exercitarea profesiei de expert criminalist, prevederile prezentei ordonante se completeaza cu dispozitiile Ordonantei de urgenta a Guvernului nr. 49/2009 privind libertatea de stabilire a prestatorilor de servicii si libertatea de a furniza servicii in Romania."

#### **Art. V**

Autorizarea interpretilor si traducatorilor, mediatorilor, expertilor tehnici judiciari si expertilor criminalisti este exceptata de la procedura aprobarii tacite, astfel cum aceasta este reglementata prin Ordonanta de urgenta a Guvernului nr. 27/2003 privind procedura aprobarii tacite, aprobata cu modificari si completari prin Legea nr. 486/2003.

#### **Art. VI**

Procedurile si formalitatile de autorizare pentru interpreti si traducatori, mediatori, experti tehnici judiciari si experti criminalisti pot fi indeplinite si prin intermediul punctului de contact unic, in conformitate cu prevederile Ordonantei de urgenta a Guvernului nr. 49/2009 privind libertatea de stabilire a prestatorilor de servicii si libertatea de a furniza servicii in Romania. Prevederile prezentului articol se aplica de la data operationalizarii punctului de contact unic.

\*

Prezenta ordonanta transpune dispozitiile Directivei 2006/123/CE a Parlamentului European si a Consiliului din 12 decembrie 2006 privind serviciile in cadrul pietei interne, publicata in Jurnalul Oficial al Uniunii Europene seria L nr. 376 din 27 decembrie 2006.